

**SOIR D'HIVER**  
**POEMA DE ÉMILE NELLIGAN**  
Traduzido por Álvaro Faleiros

211

## Soir d'hiver

Ah! comme la neige a neigé!  
Ma vitre est un jardin de givre.  
Ah! comme la neige a neigé!  
Qu'est-ce que le spasme de vivre  
A la douleur que j'ai, que j'ai!

Tous les étangs gisent gelés,  
Mon âme est noire: Où vis-je? où vais-je?  
Tous ses espoirs gisent gelés:  
Je suis la nouvelle Norvège  
D'où les blonds ciels s'en sont allés.

Pleurez, oiseaux de février,  
Au sinistre frisson des choses,  
Pleurez, oiseaux de février,  
Pleurez mes pleurs, pleurez mes roses,  
Aux branches du genévrier.

Ah! comme la neige a neigé!  
Ma vitre est un jardin de givre.  
Ah! comme la neige a neigé!  
Qu'est-ce que le spasme de vivre  
A tout l'ennui que j'ai, que j'ai!...

## Noite de inverno

Veja! Como a neve nevou!  
Jardins de gelo no meu vidro  
Veja! Como a neve nevou!  
O que é o espasmo de estar vivo  
À dor! Nela eu vou, nela eu vou!

Os lagos jazem em seus gelos  
Minh'alma é negra: onde trafego  
Esperas jazem em seus gelos  
Sou essa nova Noruega  
Partida dos céus amarelos

Chorem, pardais de fevereiro,  
Ao sinistro frisson das coisas,  
Chorem, pardais de fevereiro,  
Chorem meus choros e minhas rosas,  
Chorem nos galhos do meu cedro.

Veja! Como a neve nevou!  
Jardins de gelo no meu vidro  
Veja! Como a neve nevou!  
O que é o espasmo de estar vivo  
Ao tédio! Nele eu vou, eu vou!